Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do nich: Weźcie mnie i wrzućcie do morza, a morze uspokoi się i odstąpi od was, gdyż ja wiem,* że z mojego powodu jest ten wielki sztorm nad wami.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jonasz doradził: Weźcie mnie i wrzućcie do morza. Wtedy uspokoi się ono i przestanie wam zagrażać. Ja wiem, że ten wielki sztorm spadł na was z mojego powodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział im: Weźcie mnie i wrzućcie do morza, a ono uspokoi się dla was, gdyż wiem, że z mojego powodu ta wielka burza *przyszła* na was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do nich: Weźmijcie mię, a wrzućcie mię w morze, a uspokoi się morze przed wami, gdyż ja wiem, iż dla mnie to wzruszenie wielkie na was przyszło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Weźmicie mię a wrzućcie do morza, a uspokoi się morze od was, bo ja wiem, że dla mnie niepogoda ta wielka przyszła na was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział im: Weźcie mnie i rzućcie w morze, a przestaną się burzyć wody przeciw wam, ponieważ wiem, że z mojego powodu tak wielka burza przeciw wam powstała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł do nich: Weźcie mnie i wrzućcie do morza, a morze uspokoi się i zaniecha was, bo wiem, że z powodu mnie zaskoczyła was ta wielka burza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im: Weźcie mnie i wyrzućcie za burtę, wtedy uspokoi się morze wokół was, gdyż wiem, że to z mojego powodu zaskoczyła was ta wielka burza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział im: „Weźcie mnie i rzućcie do morza, a fale ucichną. Wiem, że ta potężna burza rozpętała się z mojego powodu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział im: - Weźcie mnie i wrzućcie do morza, a morze się uspokoi i przestanie wam zagrażać, bo ja wiem, że to z mego powodu ta straszna burza was zaskoczyła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до них Йона: Візьміть мене і вкиньте мене до моря, і море вщухне для вас. Томущо я пізнав, що через мене є ця велика буря проти вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy im odpowiedział: Weźcie mnie oraz rzućcie do morza, a morze wokół was się uciszy. Wiadomo mi bowiem, że z mojego powodu przypadła na was ta wielka burza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedział im więc: ”Weźcie mnie i wrzućcie do morza, a morze się wam uspokoi; gdyż wiem, że to z mojego powodu przyszła na was ta potężna nawałnica”.

[1)] G oddaje ptc. יֹדֵעַ (jodea’) przez pf.: ἔγνωκα, jestem świadom.